WERKSCHRIFT

www.ru.nl/drillingsberichte-de/unterrichtsmaterial

DRILLINGSBERICHTE

voor de Nederlandse les

De familie Oestreicher

Foto © Maria Austria MAI: Tante Lisbeth, Beate, Helli, Mutter Gerda, Maria, Vater Felix

Ontwikkeld door Janina de Brito Figueiredo, Rogier Mul en Marlynn Amina van Alphen (Studierende Radboud Universität) en Canan Sertkaya, Zhao Yang und Maren Dittrich (Studierende Philipps-Universität Marburg). Het materiaal werd verder ontwikkeld met medewerking van Nathalie Derix en Chris Koreman (Peellandcollege), Annette Heym (NSG Groenewoud), Pieter Kuipers (Mondialcollege), Quirine Peters – Van Winsen en Michel Verhoeven † (Maaslandcollege), Gerrie van Beek (Pallas Athene College), onder leiding van Anke Stoever-Blahak (Leibniz Universität Hannover), Chiara Cerri (Philipps-Universität Marburg), Sabine Jentges en Paul Sars (Radboud Universiteit). De Nederlandstalige uitgave werd verzorgd door Tina Konrad, Luisa Röhrich, Karen Wallrich (Universität Duisburg-Essen) en Paul Sars.

NACHBAR-SPRACHE & BUUR-CULTUUR

UNTERRICHTSMATERIALEN ZUM INTERREGPROJEKT
NACHBARSPRACHE & BUURCULTUUR

De familie Oestreicher

Foto © Maria Austria MAI:
Beate, Mutter Gerda, Maria, Vater Felix, Helli

In 1989 werd in Amersfoort een verzameling brieven gevonden. Maria Oestreicher vond in het huis van haar tante Lisbeth Oestreicher 160 Duitse brieven en berichten die haar vader Felix Oestreicher tussen 1937 en 1943 had geschreven. Maria vertelde het aan haar zus Helly Oestreicher in Amsterdam en ze hebben de brieven uitvoerig besproken. In de brieven beschrijft hun vader Felix de ontwikkeling van zijn drie jonge dochters: Beate, Maria en Helli (later schrijft ze haar naam met y: Helly). Dat de vader de berichten had geschreven, wisten de meisjes helemaal niet. Die brieven zijn voor hen als een bevrijding geweest, want op deze manier vonden ze hun weg terug naar de bijna vergeten herinneringen van hun kinderjaren. Helly wil jullie op de volgenden bladzijden graag meenemen naar hun herinneringen.

OPDRACHT 1 – VOORKENNIS

Kijk naar de foto's op de PowerPoint (Website, PPT1, slide 2). Beantwoord de volgende vraag in trefwoorden. Wat zijn de 'Drillingsberichte' en waar gaan ze over?

OPDRACHT 2 – KIJKVAARDIGHEID

Kijk naar de film maar zonder geluid. Waar gaat de film over? Passen jouw indrukken van de film bij die van de foto's uit opdracht 1?

Foto © Maria Austria MAI: Helli, Vater Felix, Beate

OPDRACHT 3 – LUISTER- EN KIJKVAARDIGHEID

a) Kijk naar de film maar nu met geluid. De film vertelt het verhaal van de familie Oestreicher. Schrijf over elk familielid enkele informatieve gegevens in trefwoorden op (moeder, vader, Beate, Helli en Maria).

b) Schrijf de volgende woorden bij de juiste foto's op de volgende pagina. Let op! Je kunt enkele woorden bij meer dan één persoon zetten.

de tweeling	overlijdt in Tröbitz aan vlektyfus
arts	sociaalpsychologe
Laqueur	vredesactiviste
geboren in 1936	onderzoekster in de scheikunde
geboren in 1934	kunstenares
ziek	docente aan de Rietveld-Academie
Bergen-Belsen	schreef de Drillingsberichte
overleeft de oorlog	dook onder

c) Kies één persoon en schrijf met behulp van de woorden uit opdracht a) en b) een korte beschrijving van deze persoon.

Gerda

Felix

Beate

Maria

Helli

Fotos © Maria Austria MAI

OPDRACHT 4 — SCHRIJVEN/SPREKEN

In de film heb je het verhaal van de familie Oestreicher gezien. De familie is uit Tsjechië naar Nederland gevlucht omdat ze bang was voor de terreur door de Nazi's. Ook vandaag zijn er nog veel mensen die vanwege oorlog, honger of een moeilijke economische situatie moeten vluchten.

a) Kun jij je een moeilijke situatie voorstellen waardoor jij moet vluchten? Hoe en waar naartoe zou je in dit geval vluchten?

b) Felix heeft brieven geschreven om de familie over zijn drie dochters te berichten. Hoe zou jij vandaag contact houden met jouw familie?

c) Ken je nog andere personen die iets vergelijkbaars hebben meegemaakt? (Denk bijvoorbeeld aan de thema's vlucht, het leven in Nederland toen of aan de deportatie van joden naar de concentratiekampen).

[20.3.1938]

Seit 2 Wochen leben wir ein Leben der ständigen Beunruhigung. Man tut sein Tagewerk immer in der Angst von irgend einem aufregenden Ereignis oder einer neuen Nachricht, die unser ganzes Leben umwerfen kann."

[Brief von Mutti Gretl]

„… Aber, wir dürfen noch nicht klagen, wie elend haben es andre, und meine Freundin Heringa, die so in Sorge sitzt, deren Mann und Sohn weggeholt ist. […] Ich würde mir nicht so den Kopf zerbrechen, Gerda, was sie alles mit euch machen können, es hilft doch nichts."

[1.2.1941]

„Beate hat jetzt das Lesen erfasst und buchstabiert alles Mögliche und unmögliche, d.h. jede ankommende Reklame. Maria assistiert ihr dabei fleissig."

[2.6.1943]

„Beate ist mit dem Rechnenstoff der 3ten Klasse fertig und plagte mich, ihr Bruchrechnen zu zeigen. Nach 2 Tagen frug sie wozu das eigentlich notwendig sei."

[8.7.1940] (Am 10. Mai 1940 wurden die Niederlande besetzt)

„Will doch wieder versuchen, über die 3 kleinen Mädelchen geregelt zu berichten. Was in den letzten 6 Wochen wir erlebten wird auch ohne Aufzeichnung selbst in kleinen Köpfchen haften bleiben und vielleicht später einmal zusammenhängend in ruhigeren Zeiten aufgezeichnet werden. Wir sind gottseidank alle wohlbehalten."

[10.3.1940]

„Beate hatte vorige Woche den ersten wackelnden Zahn; als sie das feststellte fühlte ich mich alt. Was sagst du zu dem Frieden für Finnland, ich fühle mich genau so empört und niedergedrückt wie vor einem Jahr bei dem Überfall auf die Tschechei. — Auch die Holländer empfinden dasselbe wenigstens zu 90%. Muss die rohe Gewalt uns alle vertilgen. Was wird denn von uns verlangt, dass das nicht mehr geschehen kann. Who next. Grauenhaft."

[19.7.1943]

„Alle ungültige Bonnen müssen sie haben. Damit spielen sie. Sie kochen genau so für ihre Puppen und futtern sie 3mal täglich! Abends müssen die Puppenkinder beten und werden in die Bettchen gebracht. Das heisst manchmal Geduld, denn Gerda will doch auch ihre Kinder ins Bett haben. Sie beten für alle Verwandten namentlich, alle Puppen, alle Puppentiere und alle Menschen. Ich sagte einmal für alle guten Menschen. Nein, es müsse für alle Menschen sein. Die schlechten habe es doch notwendiger."

[25.10.1943, letzter Drillingsbericht]

„Maria ist die richtige Schulrange [...] Beate ist bildschön, sehr geschickt [...] Helli ist mit Klebearbeit sehr genau und hat dazu unendliche Geduld.
[...] Augenblicklich spielen sie im Garten Indianer und nehmen Blattstiele als Pfeile. Die Verkadealbums studieren sie jetzt ebenso wie im Frühjahr den Kinder-Brehm. Sie lernen dadurch doch eine ganze Menge.
Die Zeit vergeht so mit nichts…"

OPDRACHT 5

Welke fragmenten op bladzijde 6 laten zien dat Felix en Gerda hebben geprobeerd om hun kinderen een zo normaal mogelijk leven te bieden? (bijvoorbeeld huiswerk, spelen, een gewoon dagelijks leven)

In welke fragmenten kun je lezen wat de invloed van de oorlog op het leven van de kinderen was en hoe bezorgd de ouders over de oorlog waren? (bijvoorbeeld: vlucht naar Nederland, oorlogsgebeurtenissen: vrede, bezetting).

Schrijf de data van de brieven op aan de juiste kant van de tabel.
Let op: Sommige fragmenten kunnen aan beide kanten worden geplaatst.

gewoon leven		oorlog

Integratie vroeger en nu

De Duitstalige joodse familie Oestreicher leefde in Tsjechië voordat ze in 1938 voor het Naziregime naar Nederland vluchtte. Voor de kinderen was Nederland een onbekend land: Ze spraken geen Nederlands en wisten niets van het leven in het nieuwe land. Maar ze hadden er familie. Moeder Gerda heeft in Groningen gestudeerd en haar ouders hebben in Amsterdam gewoond. Ook vader Felix was al vaak in Nederland geweest. Wat kan volgens jou voor kinderen die Nederland niet kennen belangrijk en interessant zijn om over Nederland te weten?

OPDRACHT 6 – INLEIDING

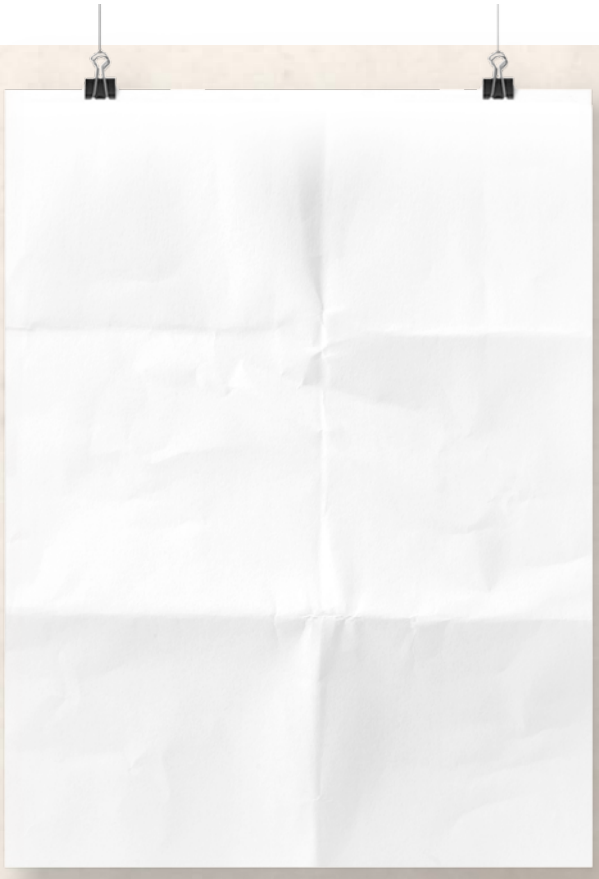
Schrijf een brief* aan de kinderen Helly, Maria en Beate. Leg uit hoe Nederland – volgens jou – is en wat ze over Nederland moeten weten als ze hier komen wonen. Denk bijvoorbeeld aan cultuur, maatschappij en taal. Schrijf ongeveer 100 woorden.

Let op: Natuurlijk is het leven in Nederland in de afgelopen tachtig jaren veranderd. Dat kun je in je bericht meenemen maar dat hoeft niet.

* toen bestonden er nog geen e-mails, SMS, WhatsApp, Facebook, Twitter enz.

OPDRACHT 7

Werk in groepen: Wat hebben jullie de kinderen van de familie Oestreicher over Nederland verteld? Ontwerp samen een poster voor kinderen die Nederland niet kennen. Wat moeten ze volgens jullie weten?



OPDRACHT 8 — WANNEER HOOR JE BIJ EEN MAATSCHAPPIJ?

Stap 1: werk alleen
Lees de onderstaande zinnen en kruis aan of je akkoord gaat of juist niet.

Stap 2: werk in groepen
Werk in groepen: Vergelijk jullie antwoorden. Welke zinnen vinden jullie het belangrijkst? Waarom?

Stap 3: werk in groepen
Kunnen jullie in de groep nog drie punten bedenken die belangrijk zijn om lid van een maatschappij te zijn? Schrijf ze in de laatste drie regels van de tabel.

Stap 4: discussie in de klas
Wat vinden de andere groepen belangrijk? Gaan jullie met alles akkoord of zijn jullie het ergens niet mee eens? Zoek redenen en argumenten voor jullie mening.

Let op: Het gaat om jullie eigen mening dus niet om 'goed' of 'fout'.

Foto © Maria Austria MAI: Felix und die Kinder beim Spaziergang

Iemand hoort niet bij de Nederlandse maatschappij ...	Eens	Oneens
– als hij of zij geen Nederlands spreekt.	☐	☐
– als hij of zij geen Nederlandse vrienden heeft.	☐	☐
– als hij of zij niet akkoord gaat met de Nederlandse wetten.	☐	☐
– als hij of zij zich niet thuis voelt in Nederland.	☐	☐
– als hij of zij geen werk of opleidingsplaats heeft.	☐	☐
– als hij of zij niet denkt als een Nederlander.	☐	☐
– als hij of zij geen Nederlandse tv kijkt.	☐	☐
– als hij of zij niet aan politiek doet.	☐	☐
– als hij of zij op een kaart niet alle Nederlandse provincies kan aanwijzen.	☐	☐
–	☐	☐
–	☐	☐
–	☐	☐

OPDRACHT 9 – REFLECTIE

Stel je voor dat jij naar een ander land gaat verhuizen dat je niet kent. Wat zou je graag willen leren en wat zouden jullie niet kunnen missen?

Stap 1: werk alleen
Lees de onderstaande zinnen en kruis aan of je akkoord gaat of juist niet.

Stap 2: werk in groepen
Werk in groepen en vergelijk jullie antwoorden. Wat zouden jullie willen leren en wat zouden jullie niet kunnen missen? Wat is het belangrijkst voor jullie groep? Waarom?

Stap 3: werk in groepen
Kunnen jullie nog drie dingen bedenken die jullie willen leren of die jullie niet kunnen missen.

Stap 4: discussie in de klas
Wat willen de andere groepen graag leren en wat kunnen zij niet missen? Zoek redenen en argumenten voor jullie keuzes.

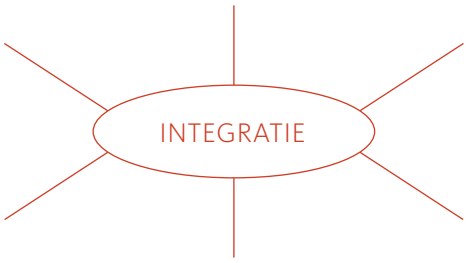
Let op: Het gaat om jullie eigen mening dus niet om 'goed' of 'fout.'

Foto © Maria Austria MAI: Maria, Beate und Helly

Om in een ander land te kunnen leven zou ik …	Eens	Oneens
– een nieuwe taal leren.	☐	☐
– geen vlees eten.	☐	☐
– geen contact meer met mijn vrienden in mijn eigen land hebben.	☐	☐
– van mijn mobieltje en internettoegang afzien.	☐	☐
– naast de school vijf uur per dag sporten.	☐	☐
– een nieuw schrift leren (bijvoorbeeld Kanji, Japanse schrifttekens).	☐	☐
– geen Duits meer praten.	☐	☐
– mijn kamer met twee andere kinderen delen.	☐	☐
– van mijn zakgeld afzien.	☐	☐
– accepteren dat mijn omgeving niets van Duitsland weet.	☐	☐
–	☐	☐
–	☐	☐
–	☐	☐

OPDRACHT 10 – MINDMAP

Wat betekent eigenlijk integratie? Maak een mindmap met het begrip integratie in het midden. Gebruik gedachten en resultaten van de voorafgaande opdrachten als hulpmiddel.



OPDRACHT 11 – INTEGRATIE: PERSOONLIJK

Bediscussieer met je medeleerlingen wat integratie betekent. Gebruik gedachten en resultaten van de voorafgaande opdrachten als hulpmiddel.

Stap 1: Stel je mindmap aan de groep voor en bekijk ook de mindmaps van je medeleerlingen. Wat betekent integratie voor hen?
Stap 2: Lees de volgende zinnen. Met welke verklaring ga je het meest akkoord? Wat vinden je medeleerlingen?

- Integratie betekent zich perfect aan een nieuwe cultuur aanpassen ook als ik er mijn eigen waarden en overtuigingen voor moet opgeven.
- Integratie betekent dat ik in een vreemde maatschappij mijn weg kan vinden zonder mijn eigen waarden en overtuigingen op te geven.
- Integratie betekent dat ik de mensen in een vreemde maatschappij uitleg wat de waarden en overtuigingen van mijn eigen maatschappij zijn.

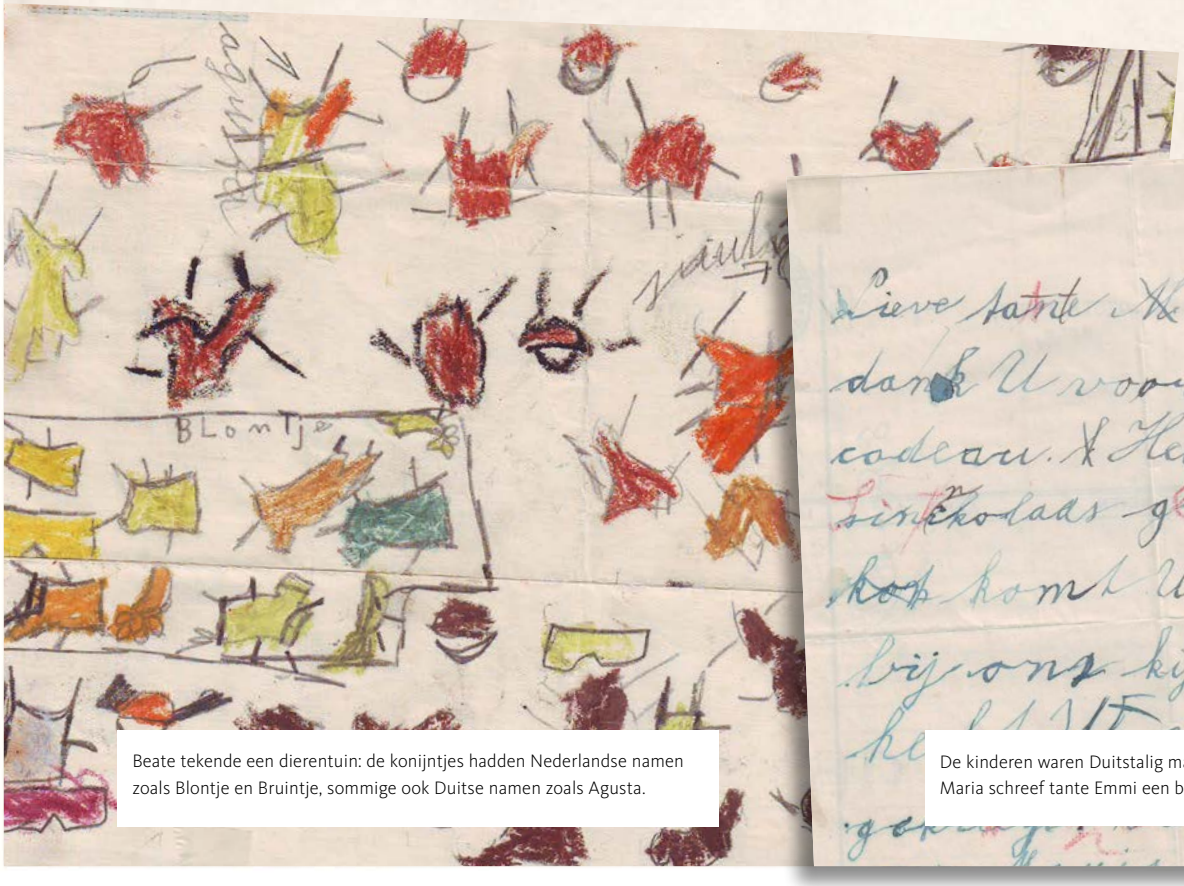
Schrijf je eigen definitie van integratie op.

OPDRACHT 12 – INTEGRATIE EN DE DRILLINGSBERICHTE

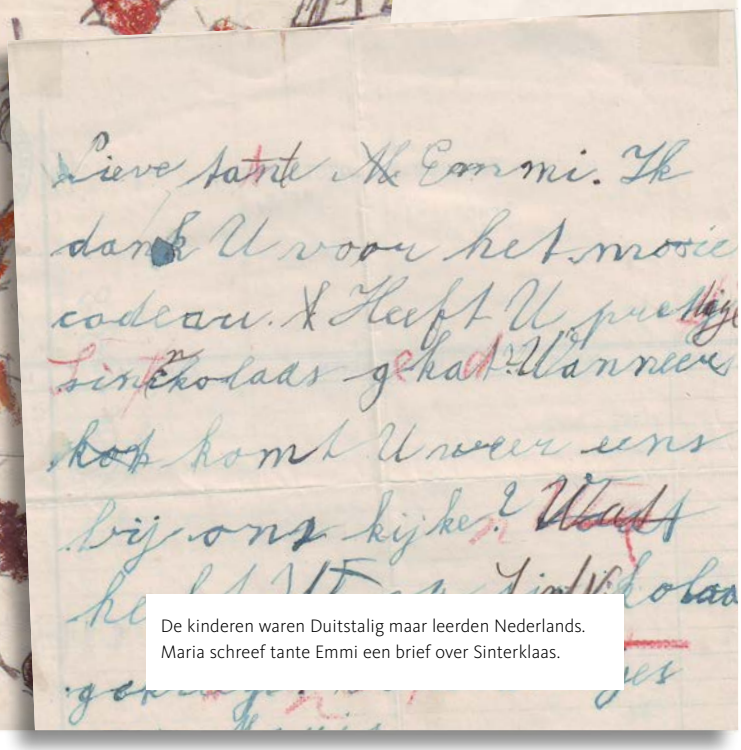
Denk erover na wat integratie in de Nederlandse maatschappij voor de drie meisjes van de familie Oestreicher meer dan tachtig jaar geleden heeft betekend.

a) Waarom zijn de Oestreichers misschien buitenstaanders in de Nederlandse maatschappij geweest?

b) Welke voorwaarden zijn een hulp voor de familie Oestreicher geweest om in Nederland te integreren en om in de Nederlandse maatschappij hun weg te vinden?



Beate tekende een dierentuin: de konijntjes hadden Nederlandse namen zoals Blontje en Bruintje, sommige ook Duitse namen zoals Agusta.



De kinderen waren Duitstalig maar leerden Nederlands. Maria schreef tante Emmi een brief over Sinterklaas.

Foto © *Maria Austria MAI*: Helly, Maria, Omi und Beate

OPDRACHT 13 – DISCUSSIE

Waaraan hebben de ouders van de meisjes het meest belang gehecht bij het leven in Nederland?

Stap 1: Discussie in de groep: Welk aspect komt in de tekstpassages het meest voor? Welk aspect vinden jullie het belangrijkst? Waarom? Kies een thema (bijvoorbeeld taal, vrije tijd, leren...) dat jullie in de volgende opdracht verder willen uitwerken.

Stap 2: Verzamel voor het in stap 1 gekozen thema voorbeelden uit de brieven en gebruik daarbij de belangrijkste resultaten van jullie discussie. Bereid een korte presentatie voor de klas voor. Jullie kunnen kiezen uit een PPT, poster, video, enz.

Stap 3: Presenteer jullie resultaten aan de klas.

Jullie kunnen de volgende zinnen gebruiken:

De ouders willen ...

Ik denk het gaat vooral over ...

Het belangrijkst is ... omdat ...

Ik denk dat de ouders ...

Volgens mij is ... heel belangrijk.

Misschien is ... belangrijk voor de ouders maar...

Ja, je hebt gelijk! Dat denk ik ook!

Nee, dat denk ik niet. Ik denk ...

Ja, dat klopt. Maar ... is ook belangrijk.

Ik weet niet zeker of....

Misschien klopt dat, maar...

... is volgens mij heel belangrijk.

Tekst 1

„Zwar nicht zu dem Treiben der Kinder gehörig, aber doch sehr angenehm ist, dass die Praxis schon richtig einsetzt. Ich habe schon Holländer und zwar durch einen Patienten; auch andere Länder haben schon Vertreter gesendet." (19.04.1937)

Tekst 2

„Die verschiedenen Geschichten von Rotkäppchen, Aschenputtel usw. können sie schon sehr gut und (sie) lernen rasch verschiedene ‚Versjes' auf Deutsch oder Niederländisch. Durch die Anwesenheit von Mutter wird vielmehr Deutsch gesprochen. Gestern waren sie alle 3 mit der Omi aus. Die Kleinen gehen sehr brav an den Zügeln. Beate stolziert mit ihrem Puppenwagen, der sehr gut renoviert ist." (16.10.1938)

Tekst 3

„Ebenso war es mit dem Schlittschuhfahren: Wir haben im Garten auf dem Ziegelweg eine Bahn gegossen; Ri(e) zeigte es Beate und die war dann 2 Stunden mit einem Stühlchen an der Luft, fuhr schließlich alleine hin und her. Maria erklärte vorher: Ich werde auf dem Eise hüpfen. Dann war sie sehr böse, dass es nicht gut ging. Helli lachte und krähte, als ihr die Beine unter dem Bauch wegglitten, fiel nach vorne und nach hinten [...], aber nach einer halben Stunde konnte sie mit dem Stühlchen etwas laufen. Maria konnte es auch am zweiten Tag nicht." (08.01.1940)

Tekst 4

„Mutter hatte eine Schokoladetorte gemacht, weil ich nach 14 Tagen wieder aus Amsterdam zurückgekommen war. Maria fand sie ‚heel lekker' und streichelte mit ihrem braunen Pfötchen zuerst meinen Ärmel und gab dann Omi aus Begeisterung bei Tisch einen Kuss. Sie plappern miteinander ausschließlich Holländisch, manchmal ein fürchterliches Katwijker Platt, das sie von den Nachbarkindern gelernt haben, aber sie verbessern dann einander: ‚Das ist nicht schön'." (01.02.1940)

Tekst 5

"Donnerstag hatte überhaupt Beate ihren großen Tag: Sie durfte mit dem Turnverein ‚Herkules' bei der Vorführung mitturnen. Natürlich musste sie dazu ein Turnkleidchen haben und (sie) ging den ganzen Tag mit halboffenem Mäntelchen, um das Kleidchen zu zeigen. Die beiden Kleinen waren auch mit zu sehen. Maria lief bei einer Vorführung der großen Mädchen hin und zählte ab, wie viele da mittun. Helli turnte ab und zu draußen auf der Wiese für sich." (04.05.1940)

Tekst 6

„Abends wollte sie (Helli) beim Beten das Kreuz schlagen, wie sie es von Teta gesehen hat. Gerda sagte, sie solle das nicht tun, das machen nur die Katholiken. Beate darauf: ‚Wir sind doch Juden; aber warum müssen wir beten und an Gott glauben?' ‚Weil alle gute Menschen und Eure Eltern an ihn glauben.' ‚Warum lässt dann der liebe Gott zu, dass Krieg ist?' Es ist schwer, alles so aufzuschreiben." (23.03.1941)

Tekst 7

„Ich habe jetzt eine ganze Zeit lang nicht mit den Kindern gelernt. Ich hatte keine Lust [...] und die Kinder erklärten, alle Schulen seien geschlossen, warum müssten sie dann lernen. Beate haben die Ferien nicht geschadet. Sie schreibt jetzt eher besser [...]. Aber die Zwillinge klauen fürchterlich. Woher alle Tintenflecke bei Maria kommen, ist ein Rätsel. Helli, die Ziffern mit Blei so schön malte, muss alles wieder lernen. Helli liest alle Bücher, welche Beate hat. Maria hat sich in den Ferien auch gut weitergebracht. Aber ihre Büchlein sind Fetzen! Jedenfalls habe ich bei den Kleinen schon mehr Erfahrung als bei Beate und sie haben es dadurch leichter." (08.02.1942)

Tekst 8

„Chris, die Gerda am Nachmittag hilft, hatte sich ein Barett gekauft und erschien mit geschwärztem Gesicht und einem großen Sack. Die Kinder waren doch alle 3 etwas betroffen, Beatl hielt sich als Beobachter scheu auf ihrem Bett, bekam aber doch eine besondere Hand vom Piet und erhielt auf das Bett gestreut. Die anderen beiden mussten erst ein Liedchen singen. Sie fassten sich Stelzen unter die Arme und sangen mehr laut als richtig 2 Liedchen. Großvater stand hinter ihnen und amüsierte sich sehr. Dann wurde ihnen gestreut und der gute Großvater half mit für Beate klauben. (06.12.1942)

Leven als vluchteling

OPDRACHT 14 – INLEIDING: VLUCHT - GISTEREN EN VANDAAG

Lees de krantenkoppen. Werk in groepen. Wat denken jullie: Waar en wanneer is dit gebeurd? Stel je resultaten achteraf aan de klas voor.

Meer dan 1000 mensen in de Middellandse Zee verdronken

De Oostzee – een gevaarlijke vluchtroute

Hoe een 15 jarige naar het Westen wist te komen

Onvrijwillige leerjaren van Bert Brecht: Op de vlucht voor Hitler door drie continenten

Meer dan 65 miljoen mensen wereldwijd op de vlucht

Het eind van de oorlog in Breslau: massale vlucht naar het Westen

TOEN EUROPEANEN NAAR ALEPPO MOESTEN VLUCHTEN

72 jaar geleden ontkwamen al een keer tienduizenden via Griekenland aan een dodelijke oorlog. Maar toen waren het Europeanen die in Syrië toevlucht zochten. Hun bestemming: een kamp dicht bij de stad Aleppo.

DE DRILLINGSBERICHTE: VERHAAL VAN EEN VLUCHT

De familie Oestreicher leefde in de jaren 30 in Karlsbad in Tsjechië (toen: Tsjecho-slowakije). De familie is Duitstalig, joods en heeft familie in heel Europa, ook in Nederland. Vanwege de angst voor de gevolgen van de machtsovername door de Nazi's in Duitsland besloot de familie 1938 Karlsbad te verlaten. De kinderen Helly en Maria waren toen twee jaar oud. De oudste zus, Beate, was vier jaar oud.

Jullie kunnen de volgende zinnen gebruiken:

- Dat moet in 19xx zijn geweest omdat...
- Dat zal vroeger/later zijn gebeurd want...
- Ik denk dat ... voor/na.... is gebeurd.
- Dat kan niet in 19xx zijn gebeurd want...
- Misschien/Zeker is dat in .... gebeurd.

OPDRACHT 15 – WOORDENSCHAT: WAT BETEKENT VLUCHT?

a) Werk met z'n tweeën: Lees de volgende zinnen. Met welke betekenis worden hier de woorden vlucht/vluchteling gebruikt? Denk bijvoorbeeld erover na: Wie vlucht? Waarvoor? Waar naartoe? Waarom?

- Toen ze in het huis binnen wilden dringen, brachten zij het alarmsysteem in werking en sloegen op de vlucht.
- De soldaten kunnen de vluchteling arresteren of laten lopen.
- De Turkse politie wilde de vluchteling weer over de grens naar Iran zetten.
- De overmacht van de demonstranten heeft de politie uiteindelijk op de vlucht gedreven.
- Gerold vluchtte naar Zwitserland dat hem als politieke vluchteling erkende.
- Steeds meer Noord-Koreanen wagen de gevaarlijke vlucht over de grens.
- Iedere vluchteling heeft het recht een asielaanvraag in te dienen.
- Koude winter? Dan helpt alleen nog vluchten naar het warme weer.
- Geen enkele vluchteling wordt teruggestuurd.
- Na een explosie sloegen de bewoners meteen op de vlucht.
- Ondanks de schoten zetten de gangsters hun vlucht voort en ontsnapten.
- Twee gevangenen is de vlucht uit een Argentijns gevangenis gelukt.

b) Werk met z'n vieren en maak een woordennet met het thema "vlucht". Verzamel werkwoorden, naamwoorden en bijvoeglijke naamwoorden die met de begrippen vlucht / vluchteling / vluchten te maken hebben.
Gebruik woorden zoals bijvoorbeeld: ontsnappen, verdwijnen, uitreis, zich verwijderen, bevrijding, weglopen, vluchten, vrijkomen, emigrant, emigreren, verdrevene, deportatie, asiel, ontheemde …

Gebruik ook woorden uit de zinnen van opdracht 14 en 15a.

OPDRACHT 16 – LEZEN, SPREKEN: EEN TIJDLIJN ONTWERPEN

Werk in groepen: Lees de volgende fragmenten van de Drillingsberichte.

Verdeel de teksten in de groep. Iedereen schrijft een korte samenvatting van zijn tekst (teksten) in het Nederlands.

Gebruik de hulpzinnen bij opdracht 14.

a) Vertel je groepsleden waar het in jouw fragment(en) over gaat.
b) Breng alle teksten in een logische tijdelijke volgorde.
c) Elke groep presenteert haar volgorde aan de klas. Hebben alle groepen voor dezelfde volgorde gekozen?

Tekst A

„Beate war die ganze Woche auf der Schule in Katwijk, war sehr vergnügt und erklärte mir, sie sei die Beste im Rechnen. Die Lehrerin war auch sonst mit ihr zufrieden. Gestern holte der Direktor die Gerda um 10 Uhr zu sich, zeigte ihr den neuesten Erlass und bat sie, der Beate zu sagen, dass sie ab Montag nicht in die Schule kommen dürfe. Er könne es dem Kind nicht sagen. Beate fragte dann, ob sie denn nie mehr auf eine Schule werde gehen dürfen. Gerda erklärte ihr, dass sie doch daheim alles in kürzerer Zeit lerne."

Tekst B

„Wir sind heute auf der Boerhaavelaan 18 a Leiden eingezogen. Das Haus ist ein „bovenhuis" d.h. erster und 2ter Stock. Von der Türe geht gleich eine Treppe wie in der Scholekster nach oben. [...] Die Küche ist so groß wie unsere in Karlsbad, nur anderes Format. Die unteren Zimmer haben die Größe meines Sprechzimmers, mein „Studierzimmer" die des früheren Schlitzes (Speisezimmer und eine Türbreite kleiner). Unser Schlafzimmer ist so wie das in Karlsbad, ebenso das Kinderzimmer. Die Treppen sind steil, aber nicht schlimm."

Tekst C

„Jetzt verlangte sie [Maria] zu beten, damit das Unwetter aufhört. Ich sagte: ja der liebe Gott ist böse, weil Menschen böse sind. Worauf Maria fragte: „auf die Menschen in Karlsbad? Wenn sie weg sind, gehen wir dann wieder hin?" Jetzt hat der Regen wieder aufgehört und Maria fragt, ob jetzt die bösen Menschen von Karlsbad weg sind. [...] Die Kinder haben Bleistifte bekommen und gebrauchten sie als Schießgewehre. Helli behauptete, jetzt schiess ich alle tot; Beate sagte: nein auf Mutti schieß' ich nicht; Maria, ich schieß durch das Fenster auf die Straße auf böse Menschen."

Tekst D

„Es ist schon sehr leer hier. Der internationale Ärztekurs in der letzten Woche war das letzte Aufflackern der Saison; da ich aber gestern noch 2 neue Patienten bekommen habe, wird es wohl Mitte Oktober mindestens werden, bevor ich eventuell von Karlsbad wegkomme."

Tekst E

„Gestern war Beate zum ersten Mal in der „Schule", in einem Kindergarten mit noch ca. 8 Kindern. Gerda meinte zuerst, sie werde bei ihrem Weggehen weinen, aber sie ging nur zu dem Spielzeugschrank hin und winkte „Dag Mutti". Nachher hatte sie daheim den Schwesterchen viel zu erzählen und brachte sehr stolz selbstgeklebte Ketten und Bogen heim. Sie ist überhaupt schon sehr erwachsen."

Tekst F

Diesmal ein Brief, der nur in einem Exemplar hier liegt und den ich Euch doch noch in Frieden als Zeugen unserer jetzigen Nöte hoffe vorlesen zu können. Seitdem wir aus Katwijk weg sind, fühlen wir d.h. Gerda und ich uns was entwurzelt. Mit jedem Tage komme ich mir mehr wie eine Pflanze vor, welche aus dem Boden herausgeholt wurde und nun achtlos beiseite geworfen wird, um zu verdorren. Wir leben auf Abbruch. Nichts lässt man uns mehr. D.h. wir müssen ja dem lieben Gott und dem Vater Laqueur danken, dass wir vorläufig keine Geldsorgen haben, aber selbst das Verdienen mit gelegentlichen Konsulten, Bridgestunden oder Kursen für erste Hilfe, wie ich ihn geben soll, macht keinen Spaß mehr. Es hat doch keinen Zweck sich was zu kaufen. Bücher darf man weder bei der Auswanderung, noch ins Kamp mitnehmen. In den letzten Wochen sind in Zaandam, Hilversum und Utrecht plötzlich ohne Grund Emigranten, d.h. früher deutsche und jetzt staatenlose Juden, einfach ins Kamp geschickt worden. Sie dürfen nur mitnehmen, was sie tragen können, das andere wird versiegelt und – wahrscheinlich – in Deutschland verkauft.
Ich wundere mich über Gerda und Mutter, welche noch über neue Garderobe diskutieren."

TIJDLIJN

Plaats de teksten bij de juiste jaargetallen.

1937

De familie reist naar Nederland

1938

1939

1940 *(er is geen tekst uit 1940)*

1941

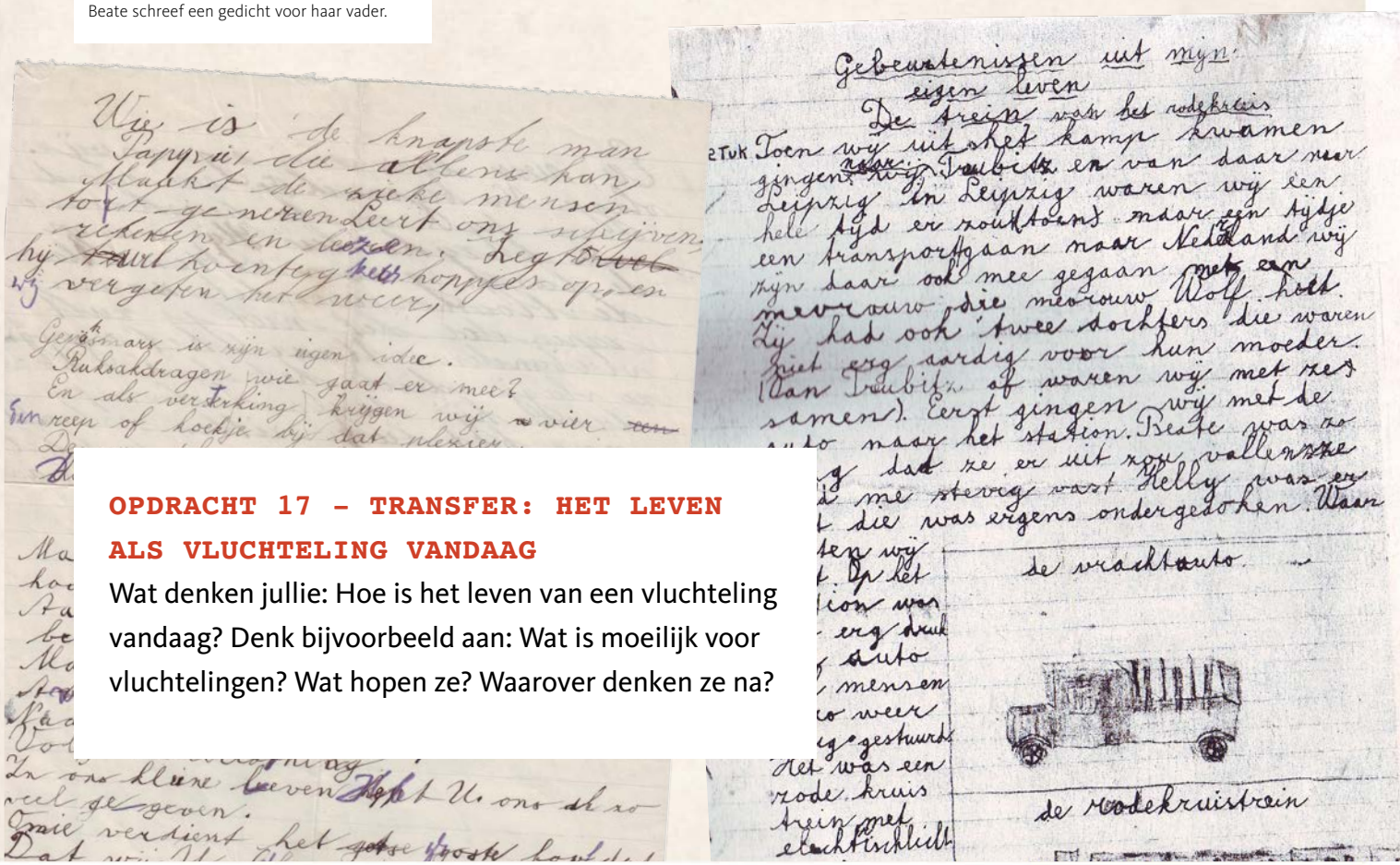
1942

Foto © Maria Austria MAI:
1945: Helly und Beate sehen sich wieder nach der Befreiung.

„Wie is de knapste man
Pappie die alles kan
Maakt de zieke mensen
tot genezen. Leert ons schrijven,
rekenen en lezen.“

Beate schreef een gedicht voor haar vader.

Maria schreef een opstel over de trein waarmee ze uit het kamp vertrok.



OPDRACHT 17 – TRANSFER: HET LEVEN ALS VLUCHTELING VANDAAG

Wat denken jullie: Hoe is het leven van een vluchteling vandaag? Denk bijvoorbeeld aan: Wat is moeilijk voor vluchtelingen? Wat hopen ze? Waarover denken ze na?

De vlucht

Foto © Maria Austria
MAI: Gerda und Felix in Karlsbad – 1932

OPDRACHT 18 – VOORKENNIS EN VERWACHTINGEN ACTIVEREN: EEN VLUCHT DOOR DUITSLAND IN 1938

In het voorjaar 1938 bericht Felix over de reis van zijn familie van Karlsbad naar Nederland.

Hoe stellen jullie je die reis voor?
Welke moeilijkheden verwachten jullie?

Noteer je verwachtingen:

OPDRACHT 19 – LEESVAARDIGHEID: FELIX BERICHT OVER DE VLUCHT

a) Lees nu op bladzijde 20 en 21 de brief van Felix.
   Welke verwachtingen worden bevestigd? Wat vinden jullie verrassend? Wat hebben jullie zo niet verwacht?
   Bespreek na het lezen jullie gedachten met elkaar in de klas.
b) Schrijf met behulp van de brief een gedetailleerd bericht over de vlucht van de familie Oestreicher. Schrijf in het Nederlands.

Extra opdracht:
Teken de vluchtroute van de familie in een kaart in. Vul ook latere verblijfplaatsen in die jullie uit de vorige opdrachten bekend zijn.

Brief van de Drillingsberichte van Felix Oestreicher

Felix in Amsterdam – 1929

Dr. med. Felix Oestreicher
KARLSBAD, „Deutscher Reiter“
Sprudelstr. 5
Telefon 2555

30 1/5 IV. 1938

Dieser [Brief] muss mit einem Lobe von drei Frauen beginnen: Mutter, welche uns in Karlsbad so wunderbar packte, dass nichts zerdrückte und Gerda in jedem half, sonst wären wir nicht fertig geworden. (...)

Die Reise war über Erwarten gut; hauptsächlich wohl durch Gerda-Einfall mit der zweiten Klasse*. Wir hatten die ganze Zeit ein Abteil für uns und die Kinder waren musterhaft. Zuerst sahen sie sich alle Kühe durchs Fenster an. Vor Nürnberg wurde gespeist. In Nürnberg war Beate ein Gepäckstück für einen Träger. Im direkten Wagen nach Amsterdam spannten wir die Hängematte auf und Maria ließ sich anstandslos hineinlegen. Dann aßen wir Eltern; jedes Kind bekam noch etwas Hühnerfleisch, dann wurde Nacht gemacht. In Würzburg holte ich für Gerda und mich ein Bier. In Frankfurt stieß ich bei der Einfahrt mit dem Kopfe gegen die Maria, sodass sie sich ganz umdrehte und wir sie nochmals um betten mussten. Dann längs des Rheines war sie unruhig, sodass ich sie doch auf eine Bank legte. Gerda war mit Helli und ich mit Beate gelegen. So lag jetzt Maria neben Beate und ich saß neben Gerda. Immer musste ich aufpassen, das Helli, welche sich gerne quer legte, nicht herunter purzelt; einmal geschah es doch mit großem Gebrüll der Zwillinge. Dann nahm Gerda die Helli auf dem Schoß.

Es war fürchterlich heiß im Zug, sodass ich öfters mit Tee tränken musste. Aber die ersten fünf Stunden schliefen die Kinder ununterbrochen. Helli schwitzt derart, dass wir sie in Köln, wo zwei Stunden Aufenthalt war, auszogen, mit Branntwein abrieben und ein neues Hemdchen anzogen. Dann war wieder Ruhe bis zur Grenze. Als wir in Zevenaar einfuhren, meinte ich zu Gerda, sie solle doch mal heraussehen. Zu unserer Freude stand Peter dort. Der gute Kerl ist um fünf Uhr aufgestanden, um uns zu treffen und bis Arnheim mitzufahren. Er wurde mit revidiert. Der Beamte sah überhaupt bei uns nichts an. Der Passbeamte fragte nur wohin und kam nach einigen Minuten zurück, um sich nach unseren pekuniären Verhältnissen zu erkundigen. Die tschechoslowakische Eintragung im Pass beruhigte ihn. [...] Nach Arnheim sahen die Kinder sich wieder die Landschaft an und Beate quengelte immerfort, sie wolle noch Schweinchen sehen. Hier waren die Eltern, Heinz und Mariechen am Bahnhof. Vati gab den Kindern Zuurtjes und beschäftigte sich mit ihnen bis das große Gepäck übergeben war (Das kam dann mit Boten abends nach der Kontrolle her.) [...] [Auf] der Fähre von Zaandam brach Maria sich und mich voll. Sie hatte schon die ganze Zeit über Wehweh im Munde geklagt. Glücklicherweise hatte Gerda auf der Fähre die Beate nach vorn genommen, sodass nur die Zwillinge brüllten. Mutter Grete musste anhalten und Maria und meinen Mantel mit einer Rolle Klosettpapier, welche zufällig im Auto war, reinigen. Dann schlafen die Zwillinge neben mir, jede an einer Seite gegen mich gelehnt ein, sodass ich um die Ruhe zu verlängern, einen Umweg zur Besichtigung einer schönen Wasserburg einwilligte. Kurz vor Bergen wurden die Kinder erst wieder wach. Maria kam es noch einmal wieder hoch, aber sie futterte dann mit Appetit und hat alles vergessen. Alle drei schliefen von halb zwei bis vier und abends auch sehr brav ein. Nur heute früh wurden sie nach Karlsbader und nicht nach hiesiger Zeit wach. Sie waren jetzt am Nachmittag in ihren Trainingsanzügen schon im Wald Sandspielen d.h. Mutter Grete brachte uns die fünf Minuten mit dem Auto und holte wegen des Ostwindes auch wieder ab. Vom Fenster aus können die Kinder das Meer sehen.

Gerda – 1922

OPDRACHT 20 — AANDACHT VOOR DE TAAL

Stel je voor dat jullie zelf over de reis zouden berichten.

Bewerk met z'n tweeën één van de volgende tekstfragmenten maar geef deze in jullie eigen woorden weer. Schrijf op dezelfde manier als je vandaag zou schrijven, dus kies hedendaagse taal. Voeg jullie teksten samen en lees de hedendaagse versie van de brief.

Bahnhof Würzburg

„Die Reise war über Erwarten gut; hauptsächlich wohl durch Gerda-Einfall mit der zweiten Klasse [statt dritter Klasse!]. Wir hatten die ganze Zeit ein Abteil für uns und die Kinder waren musterhaft. Zuerst sahen sie sich alle Kühe durchs Fenster an. Vor Nürnberg wurde gespeist. In Nürnberg war Beate ein Gepäckstück für einen Träger."

Bahnhof Amsterdam

„Im direkten Wagen nach Amsterdam spannten wir die Hängematte auf und Maria ließ sich anstandslos hineinlegen. Dann aßen wir Eltern; jedes Kind bekam noch etwas Hühnerfleisch, dann wurde Nacht gemacht. In Würzburg holte ich für Gerda und mich ein Bier."

Bahnhof Frankfurt

„In Frankfurt stieß ich bei der Einfahrt mit dem Kopfe gegen die Maria, sodass sie sich ganz umdrehte und wir sie nochmals um betten mussten. Dann längs des Rheines war sie unruhig, sodass ich sie doch auf eine Bank legte. Gerda war mit Helli und ich mit Beate gelegen. So lag jetzt Maria neben Beate und ich saß neben Gerda. Immer musste ich aufpassen, das Helli, welche sich gerne quer legte, nicht herunter purzelt; einmal geschah es doch mit großem Gebrüll der Zwillinge. Dann nahm Gerda die Helli auf dem Schoß."

Bahnhof Köln

„Es war fürchterlich heiß im Zug, sodass ich öfters mit Tee tränken musste. Aber die ersten fünf Stunden schliefen die Kinder ununterbrochen. Helli schwitzt derart, dass wir sie in Köln, wo zwei Stunden Aufenthalt war, auszogen, mit Branntwein abrieben und ein neues Hemdchen anzogen. Dann war wieder Ruhe bis zur Grenze."

Bahnhof Arnheim

„Als wir in Zevenaar einfuhren, meinte ich zu Gerda, sie solle doch mal heraussehen. Zu unserer Freude stand Peter dort. Der gute Kerl ist um fünf Uhr aufgestanden, um uns zu treffen und bis Arnheim mitzufahren. Er wurde mit revidiert. Der Beamte sah überhaupt bei uns nichts an. Der Passbeamte fragte nur wohin und kam nach einigen Minuten zurück, um sich nach unseren pekuniären Verhältnissen zu erkundigen. Die tschechoslowakische Eintragung im Pass beruhigte ihn."

„Nach Arnheim sahen die Kinder sich wieder die Landschaft an und Beate quengelte immerfort, sie wolle noch Schweinchen sehen. Hier waren die Eltern, Heinz und Mariechen am Bahnhof. Vati gab den Kindern Zuurtjes und beschäftigte sich mit ihnen bis das große Gepäck übergeben war (Das kam dann mit Boten abends nach der Kontrolle her.)“

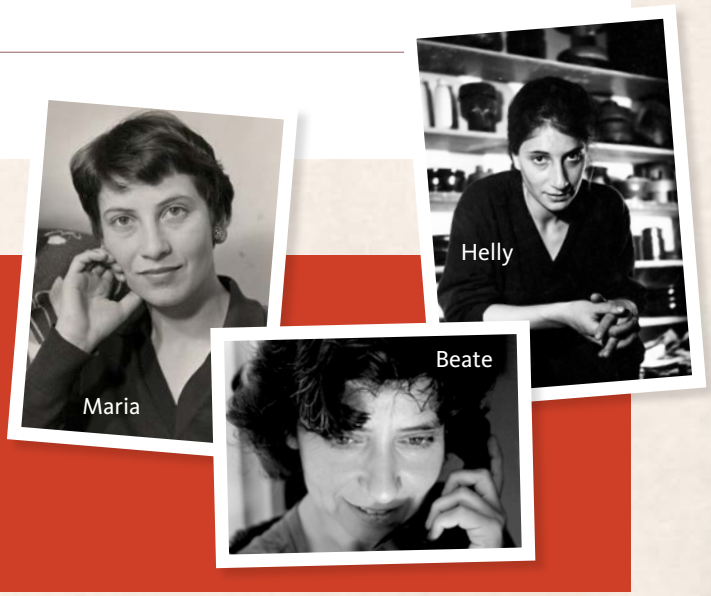
„[Auf] der Fähre von Zaandam brach Maria sich und mich voll. Sie hatte schon die ganze Zeit über Wehweh im Munde geklagt. Glücklicherweise hatte Gerda auf der Fähre die Beate nach vorn genommen, sodass nur die Zwillinge brüllten. Mutter Grete musste anhalten und Maria und meinen Mantel mit einer Rolle Klosettpapier, welche zufällig im Auto war, reinigen.“

„Dann schlafen die Zwillinge neben mir jede an einer Seite gegen mich gelehnt ein, sodass ich um die Ruhe zu verlängern, einen Umweg zur Besichtigung einer schönen Wasserburg einwilligte. Kurz vor Bergen wurden die Kinder erst wieder wach. Maria kam es noch einmal wieder hoch, aber sie futterte dann mit Appetit und hat alles vergessen. Alle drei schliefen von halb zwei bis vier und abends auch sehr brav ein.“

OPDRACHT 21

Herschrijf je fragment als een SMS, Whatsapp, Twitter- of Blogpost.

Je wil weten hoe het later met de zussen Beate, Maria en Helly ging? Bezoek dan de website www.ru.nl/drillingsberichte-de/unterrichtsmaterial. Hier bericht Helly over het leven van de zussen en laat enkele foto’s zien.



Die ‚Drillinge’ in den 1970 Jahren © *Maria Austria MAI*

UNTERRICHTSMATERIALEN ZUM INTERREGPROJEKT
NACHBARSPRACHE & BUURCULTUUR

Interreg-project, Nachbarsprache & buurcultuur‘: samen van elkaar leren Het project

‚Nachbarsprache & buurcultuur’ is een door de Radboud Universiteit en de Universiteit Duisburg-Essen geïnitieerd project, dat wordt gesubsidieerd in het kader van het INTERREG-V-programma. Wij ondersteunen middelbare scholen in de grensregio bij uitwisselings-trajecten en helpen hen om hun leerlingen door middel van uitwisselingen euregionale en Europese ervaringen op te doen. In de uitwisseling ontmoeten Duitse en Nederlandse leerlingen en docenten elkaar persoonlijk en maken gezamenlijk leerprocessen door. In de praktijk leert men over en van elkaar de taal en cultuur. Om ervoor te zorgen dat de schooltandems succesvol en langdurig kunnen samenwerken, ontwikkelen we samen met de desbetreffende docenten het benodigde onderwijsmateriaal.

Deelnemen

Mocht u geïnteresseerd zijn, om – graag ook met eigen thema’s – deel te nemen aan de gezamenlijke ontwikkeling van onderwijs- en excursiemateriaal, kijk dan op www.ru.nl/Nachbarsprache en neem contact met ons op: **s.jentges@let.ru.nl** of **tina.konrad@uni-due.de**.

Uitwisseling

Wilt u met uw klas of school deelnemen aan de uitwisselings-projecten? Neem dan contact met een van de coördinatoren:
Simone Frank MA.
Coördinatie UDE: **simone.frank@uni.due.de**
Coördinatie RU: Henning Meredig MA. **h.meredig@let.ru.nl**.

Nachweis

Die Erforschung der ‚Drillingsberichte‘ unter der Leitung von Paul Sars erfolgt mit ausdrücklicher Genehmigung der Erben von Felix und Gerda Oestreicher (Helly Oestreicher, Joop Goudsblom). Die Originalbriefe befinden sich im Stadsarchief Amsterdam. Die Wiedergabe der Fotos von Maria Austria erfolgt mit ausdrücklicher Genehmigung, aber nur für ebendiese Wiedergabe im Rahmen der ‚Drillingsberichte‘ zu schulischen Zwecken, durch das MAI (Maria Austria Instituut) in Amsterdam.

Gefördert von/gesubsidieerd door

www.nachbarsprache.nl | www.buurcultuur.de

Dit materiaal is gelicentieerd onder Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International. Ga voor een kopie van deze licentie naar https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/